

SCHEMA ST4 ご説明

2020年10月7日

株式会社ナビックス

ソリューション事業部

榎田 克浩 (umedak@navix.jp)

- SCHEMA ST4の概要
- SCHEMA ST4の機能・特長
- SCHEMA ST4によるドキュメント管理
- コールアウトグラフィック/コールアウトインモーション
- SCHEMA製品との連携

SCHEMA ST4の概要

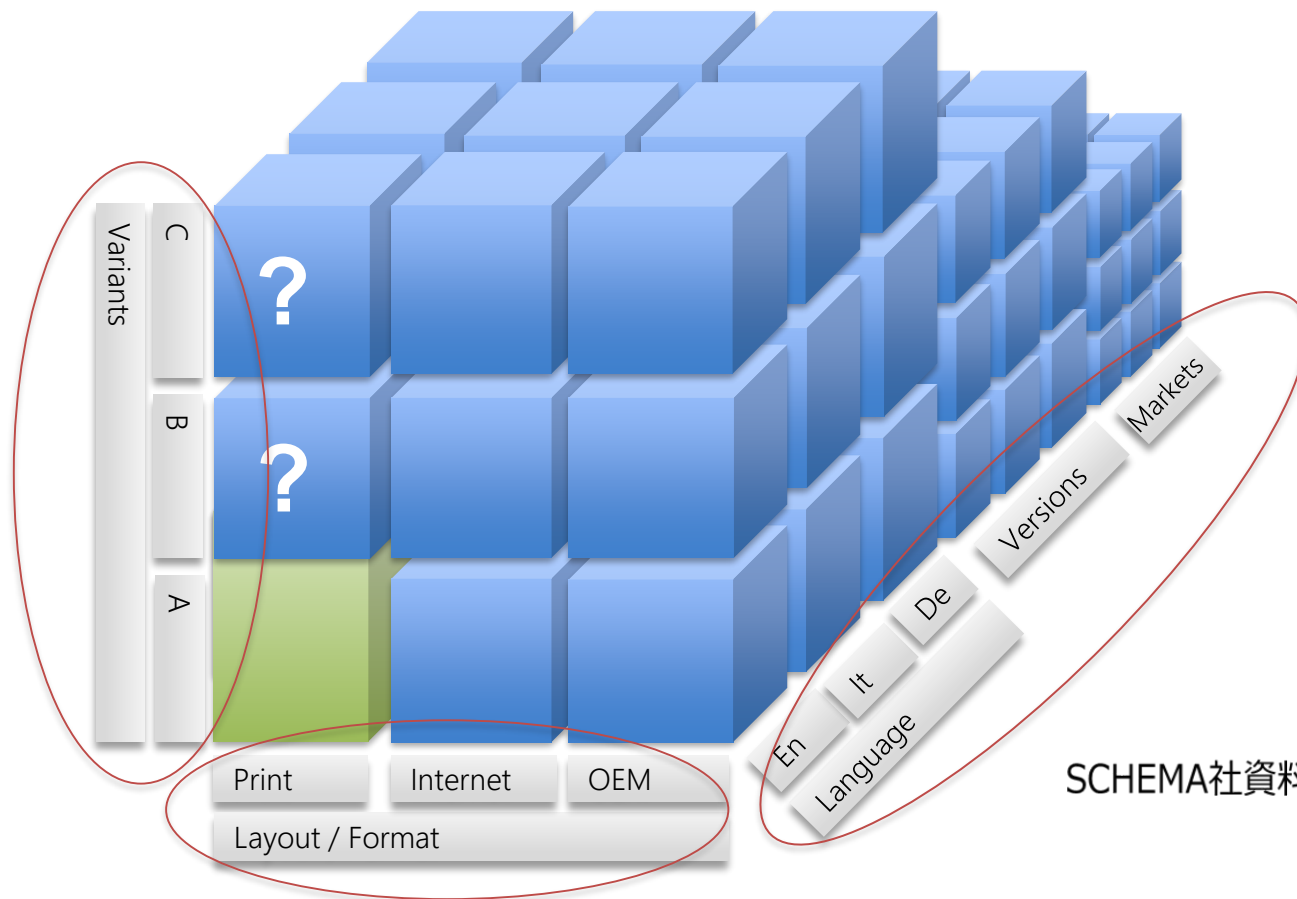
概要

SCHEMA ST4はマニュアルを効率的に作成し、管理する仕組みです

- マニュアル作成・管理機能
 - XMetaL、FrameMaker、Wordなど既存ツールによる編集
 - 翻訳手配管理
 - 自動組版出力
- CCMS（コンポーネント・コンテンツ・マネージメント・システム）
 - ドキュメントを部品化して、再利用
 - 構成差分のコントロール

以下の場合、SCHEMA ST4を利用すると大変に効果があります

- ・類似機種が多い
- ・翻訳言語数が多い
- ・ワンソースマルチユース実現



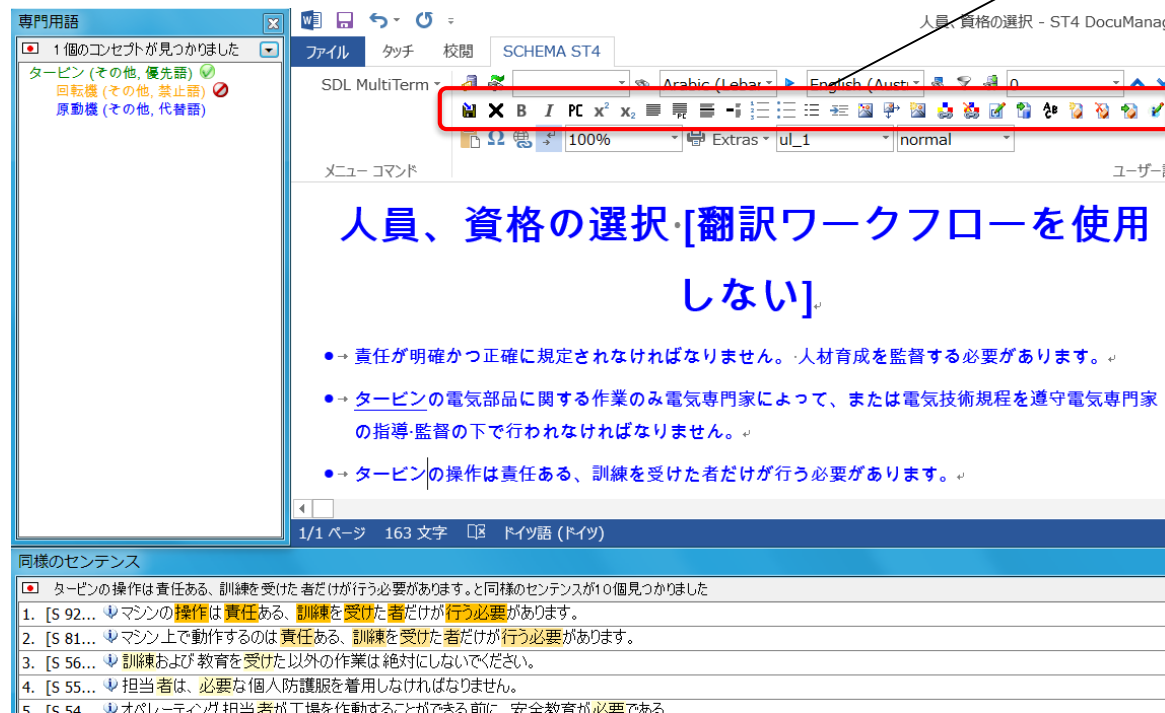
SCHEMA社資料より抜粋

SCHEMA ST4の機能・特長

ドキュメント編集

- XMetaL、FrameMaker、Wordなど既存ツールを利用
- ST4専用メニューやアイコン
- レガシードキュメントのインポート（Word、FrameMaker）

ST4専用メニュー



類似センテンス参照

翻訳レポート

- プロジェクトに含まれるノードに翻訳手配が必要かどうかをレポート表示
- アイコンによって各言語の翻訳状況を表示
- 翻訳状況は自動更新

タイトル	中国語	英語	ドイツ語	英語 (USA)	イタリア語	日本語	ロシア語	アラビア語	フランス語	韓国語
全体ステータス	✖	✖	✖	✖	→	→	✖	✖	✖	→
翻訳デモ用	✖	✖	✖	✖	→		✖	✖	✖	→
ご利用の準備	✓	✓	✓	✖	→		✓	✓	✓	✓
各部名称	✓	✓	✓	✖	→		✓	✓	✓	✓
frontstyle	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
backstyle	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
NaviPhone用バッテリーパックの充電	✖	✓	✖	✖	✓		✖	✖	✖	→
電源のオンオフ	✖	✓	✖	✖	→		✖	✖	✖	→
電源を投入する	✓	✓	✓	✖	→		✓	✓	✓	✓
lock_release	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
電源を切る	✓	✓	✓	✖	→		✓	✓	✓	✓
option	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
スリープモードを解除する	✓	✓	✓	✖	→		✓	✓	✓	✓

書き起こし言語なので空白

未翻訳

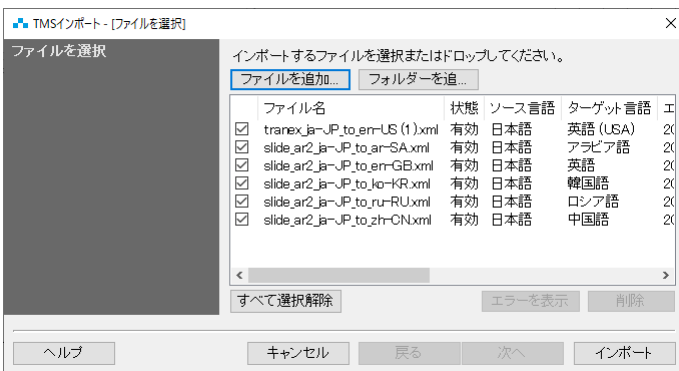
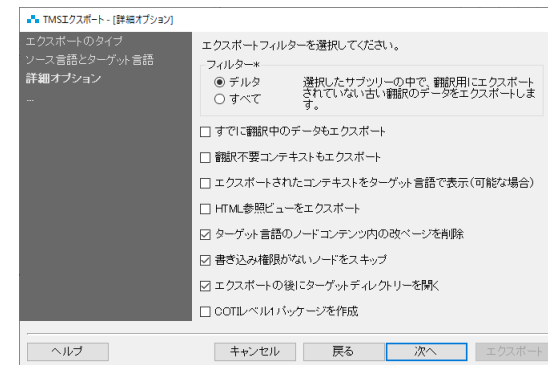
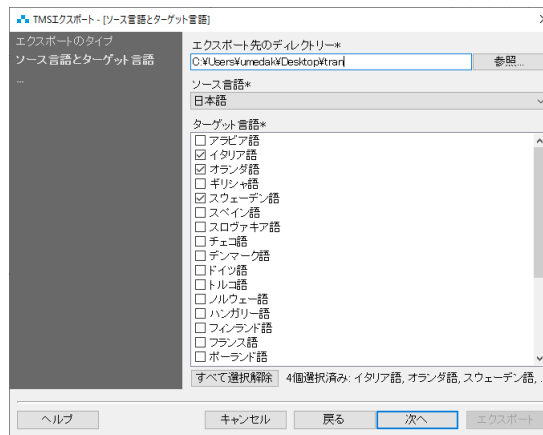
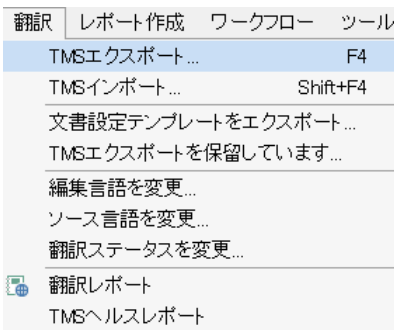
翻訳済

ライティング言語に変更があったので、翻訳が古くなった

翻訳手配中

TMSエクスポート・インポート

- ソース言語に変更が発生しているトピックを自動抽出して、翻訳用ファイルを生成
- 一度に複数の言語も処理可能
- 翻訳が完了したら「TMSインポート」メニューによってインポート



出力設定時のフィルタや変数の指定

- 出力内容設定時は、出力先、言語、レイアウトの種類などを指定
- 適用したいフィルターや、適用したい変数列の指定
- 指定した内容は保存して、繰り返し利用できる

蒸気駆動のドイツ向けのフィルタを選択

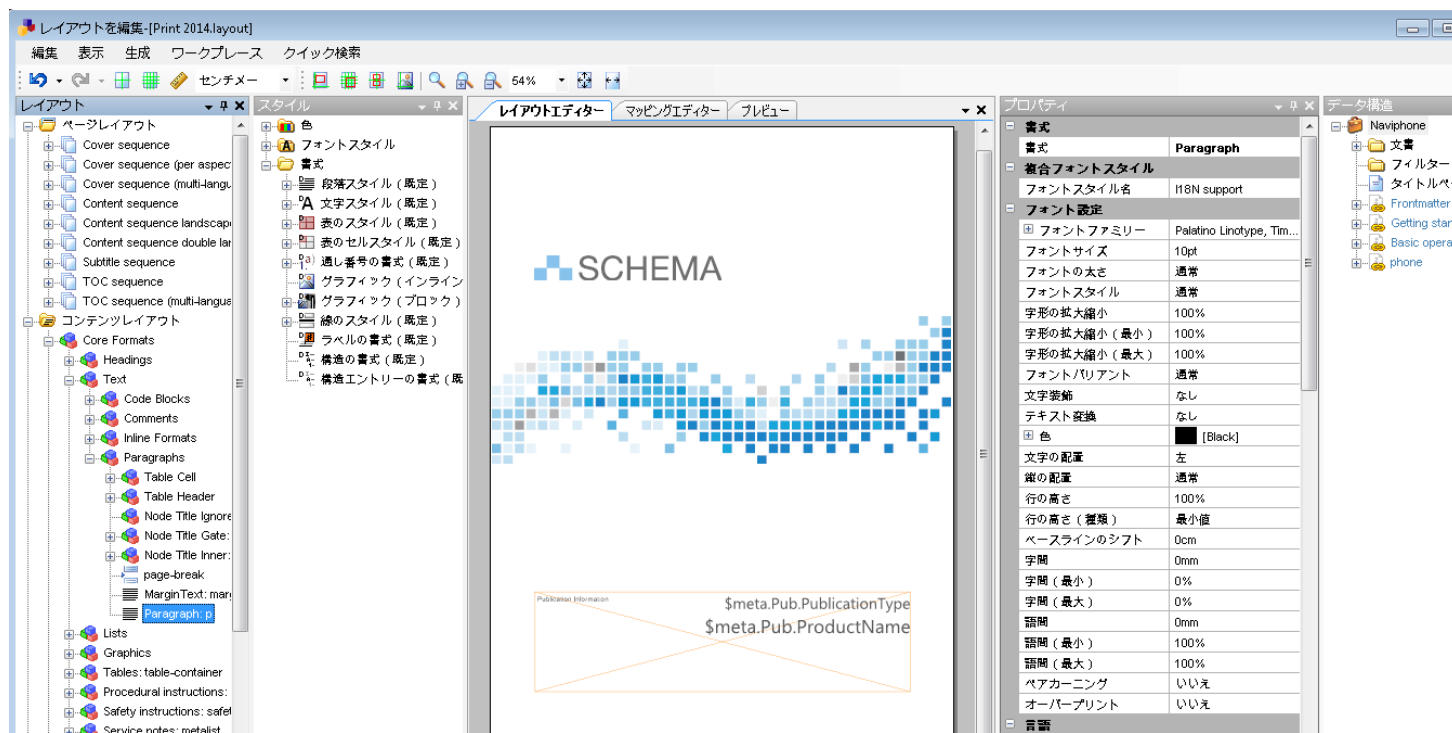
The screenshot shows the '生成マネージャー - [バリエーションの選択]' window. On the left is a sidebar with navigation options. The main area is divided into sections: 'バリエーションフィルター' with a dropdown menu set to 'TurboCo-Dampf-DE', a checkbox for 'ダイナミックテーブルをクリーンアップ', and '変数の値のセット'. The '変数の値のセット' section contains a tree view of variables and a table of value sets.

ノードタイトル	値のセット
変数	
etc	
other	
Preisliste TurboCo	
Preisliste TurboCo [v1]	ターボコ Dampf
Turbinendaten TurboCo	
Turbinendaten TurboCo [v1]	ターボコスチーム

複数の変数表から適用列を指定

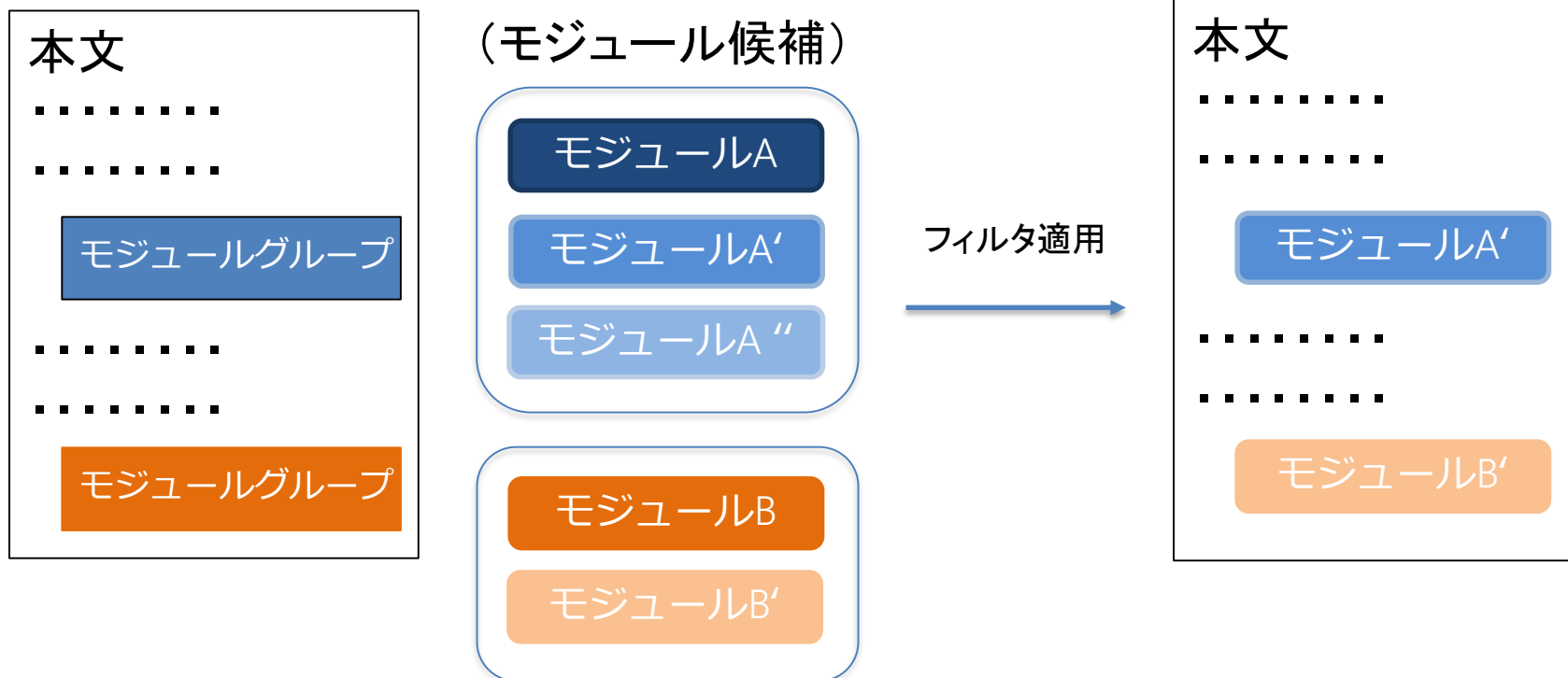
自動組版／レイアウト開発環境

- 多言語自動組版を利用（PDF、HTML5、MS Word、InDesign）
- レイアウト開発環境（組版デザイナーを内蔵）
 - － ページレイアウトデザイナー PDFレイアウト作成
 - － オンラインメディアデザイナー HTML5、スマホ、タブレット向けレイアウト作成

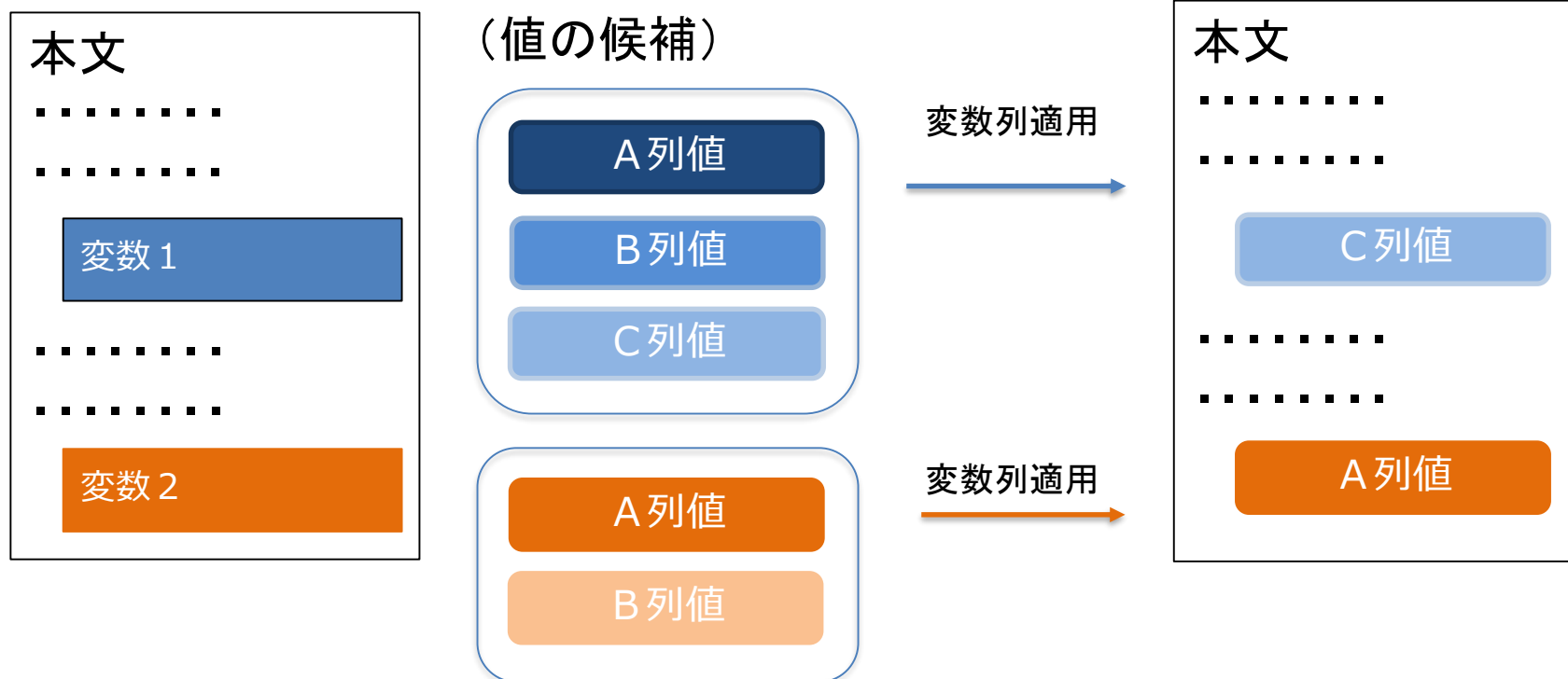


SCHEMA ST4によるドキュメント管理

差分管理 モジュール利用

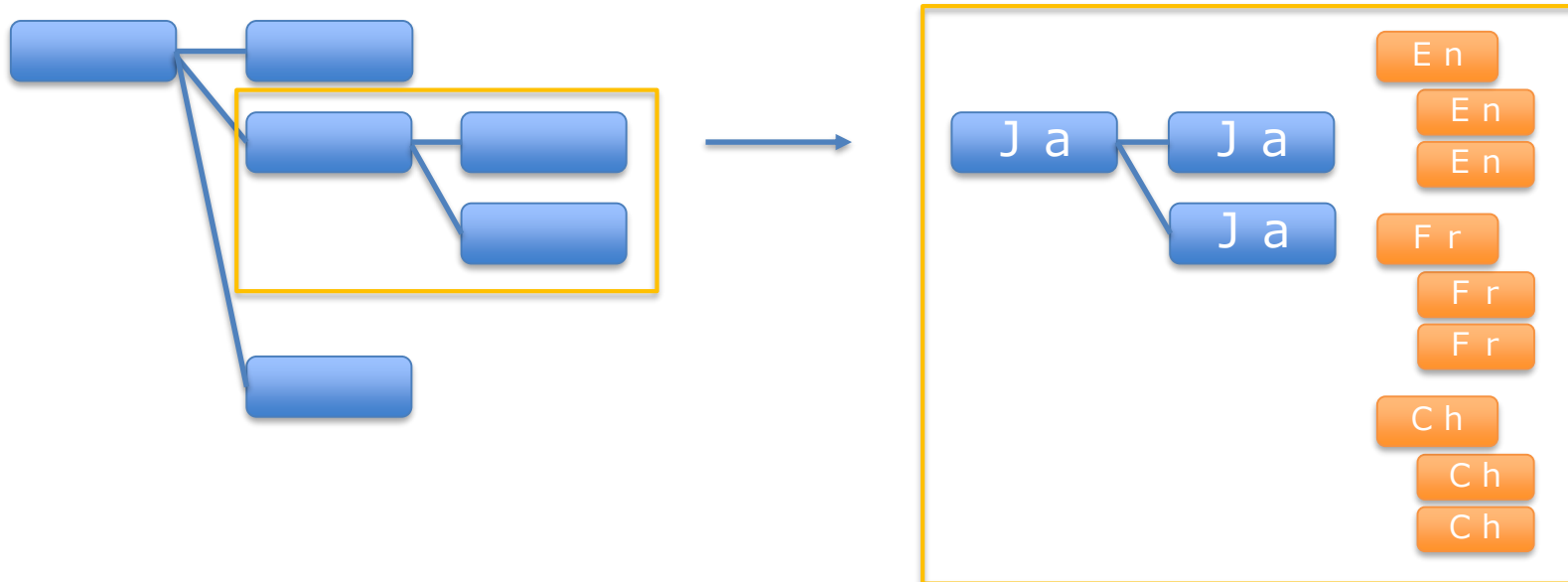


差分管理 変数利用



再利用

- SCHEMA ST4のデータの再利用は、全言語での再利用
- ドラッグ・アンド・ドロップのワンアクション
- 書き起こし言語の構成と各言語の構成は一致

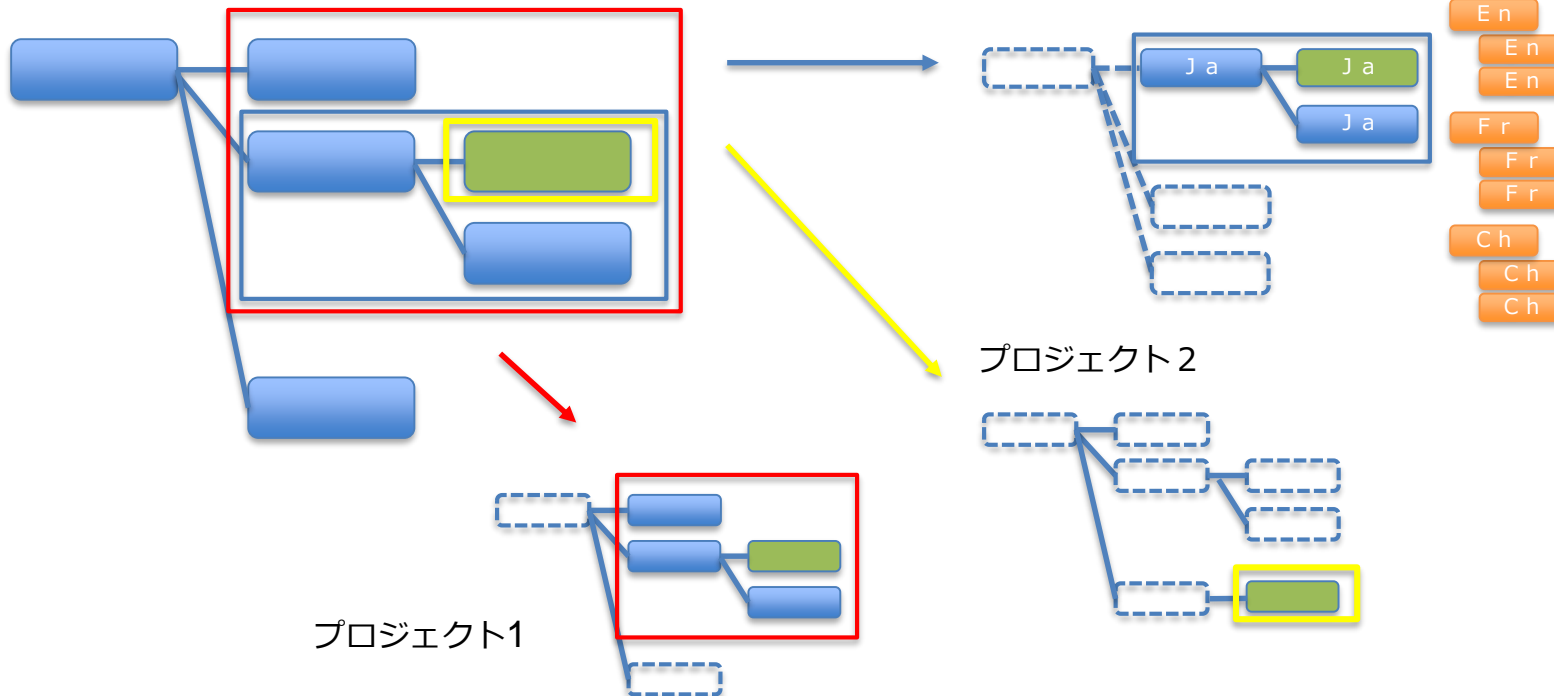


全言語まとめて再利用される！
翻訳は不要！

再利用 = 再利用リンクを利用

- SCHEMA ST4の再利用はリンクの一種
- インフォメーション ↔ プロジェクト
- トピック ↔ 本の構成、本の出力

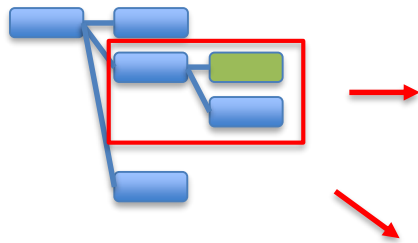
インフォメーションプール



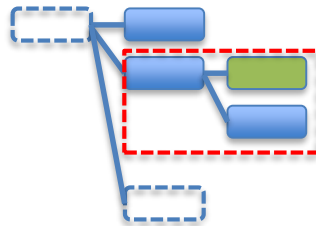
再利用レポート

- 再利用率 = 新・旧プロジェクト間でリンクソースが一致している率

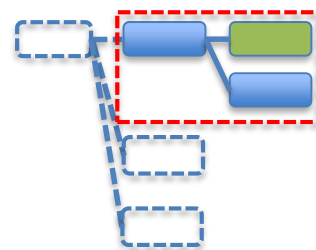
インフォメーションプール



ベースプロジェクト

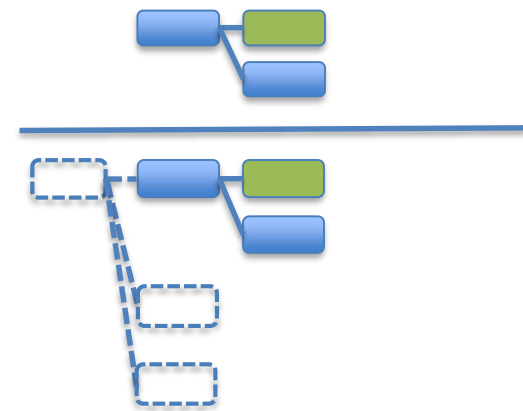


新プロジェクト



- 昨年、今年、目標
- アイテムによる違い
- 制作者による違い

新プロジェクトの再利用率



概要

1プロジェクト

再利用	再利用なし	合計	ノード数
○ 45.8%	○ 54.2%	○ 24.0	○ 4.0
○ 11.0	○ 13.0	Σ 24	Σ 4
Σ 11	Σ 13		

45.8%

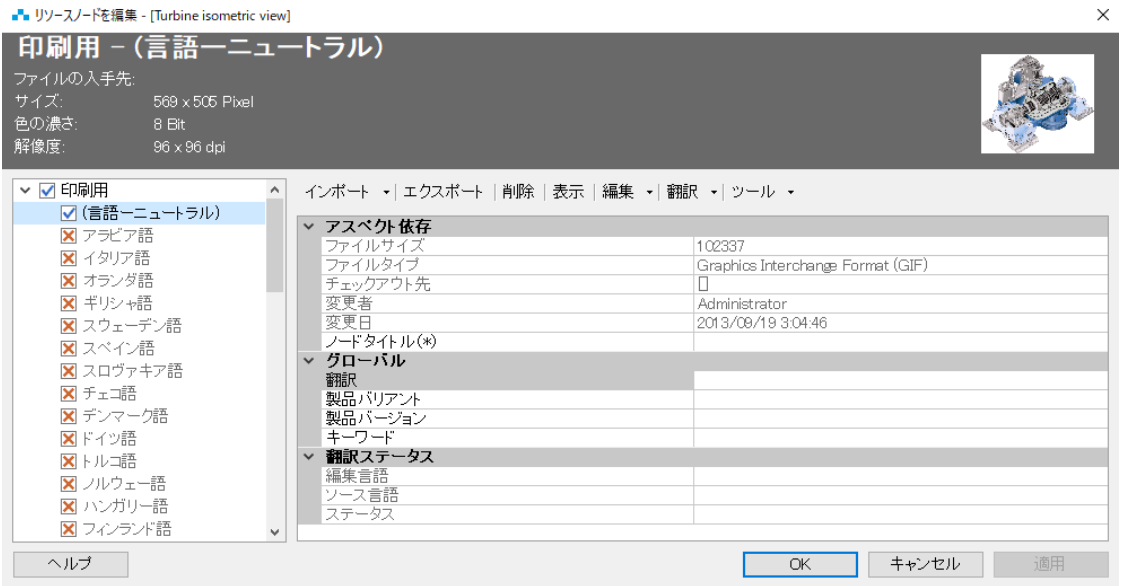


使用数 ○ 1.5 Σ 35
 再利用ノードの
 利用回数 11

コールアウトグラフィック
コールアウトインモーション

コールアウトグラフィック

- 画像管理のタイプ
 - 全言語で利用できる画像
 - ローカライズが必要な画像



キャプションだけかえれば、共通画像が使える場合がある。

コールアウトグラフィック機能を利用する

コールアウトグラフィック

キャプションのみ各国語向けの管理がしたい場合は、コールアウトグラフィックを利用できる。

- ・コールアウトデザイナー
- ・下敷きにする画像
- ・引き出し線やキャプション
- ・各言語用のスタイルを一括管理

（画像管理の手間軽減）

画像は、言語に左右されるテキストとは、別々に管理できる。ひとつ画像を使いまわしできる。

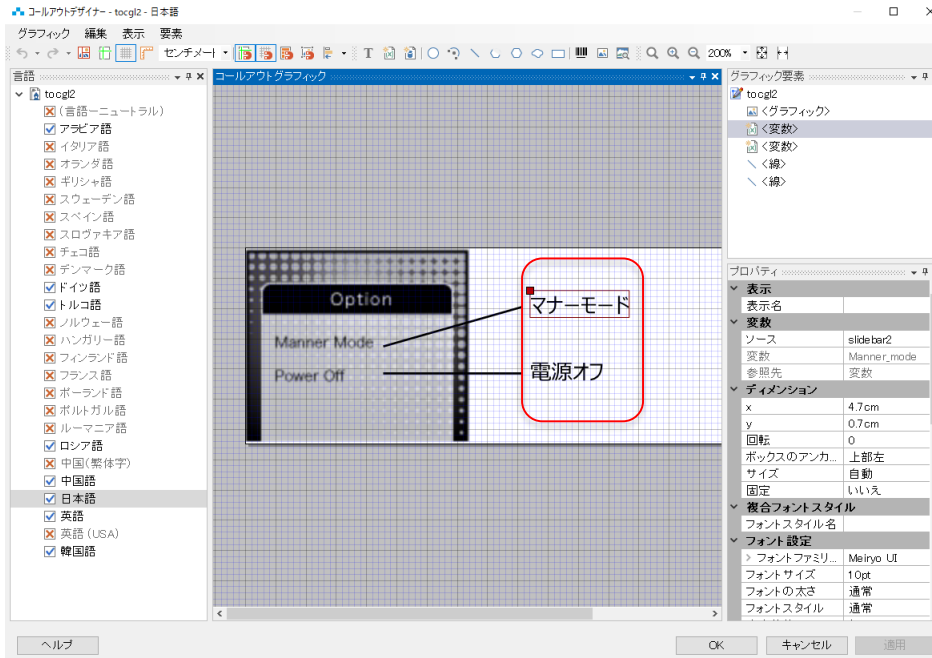
（翻訳の手間軽減）

キャプション内のテキストは、翻訳手配の際にはコールアウトグラフィックを含む本文と一緒に出力される。別途手配する必要はない。

（表現の統一）

また、キャプションのテキストには、あらかじめ登録しておいた定訳を利用可能。メニュー名、ボタン名など翻訳による揺れが発生しないようにできる。

コールアウトグラフィック



電源を切る [未リリース]

NaviPhoneの電源を切る手順について説明します。

> 操作手順

- a) NaviPhoneの電源ボタンを約3秒長押しする。
 - ⇒ 携帯電話オプション画面が表示されます。

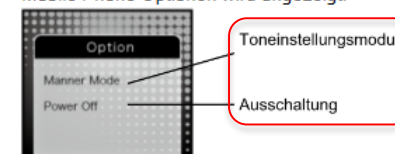
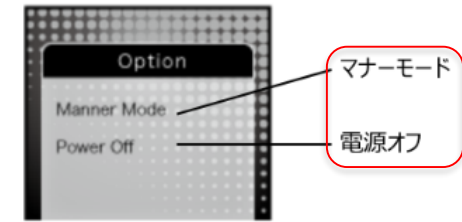
Ausschaltung

Verfahren zum Drehen Nav diskurtiert.

> Betriebsverfahren

- a) Halten Sie NaviPhone c... Sekunden.

- ⇒ Mobile Phone Optionen wird angezeigt.



変数による定訳管理

- 変数表に各言語の定訳表現を登録
- ライティングの際に変数として挿入しておく、各言語で適切な定訳があたる。
- 翻訳による表現の揺れが発生しない

変数を編集 - [Slidebar_lang]

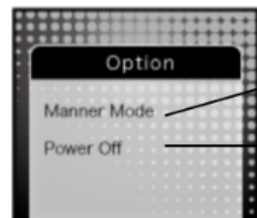
値のセット	Ja	En	De	Ru	中国	韓国語	Ar
Slide-bar	スライドバ...	Slide-bar	Slide-Bar	п о л о ...	滑杆	슬라이트 바	شري
Power_Off	電源オフ	Power Off	Ausschalt...	в ы к л ...	断电	전원 끄기	التو
Manner_m...	マナーモ...	Manner m...	Toneinstel...	р е ж и ...	静音模式	매너 모드	بغمة

電源を切る [未リリース]

NaviPhoneの電源を切る手順について説明します。

> 操作手順

- NaviPhoneの電源ボタンを約3秒長押しする。
⇒ 携帯電話オプション画面が表示されます。



マナーモード
電源オフ

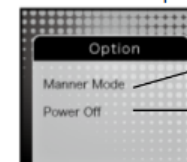
Ausschaltung [未リリース]

Verfahren zum Drehen NaviPhone ausgeschaltet wird diskutiert.

> Betriebsverfahren

- Halten Sie NaviPhone den Netzschalter des für etwa drei Sekunden.

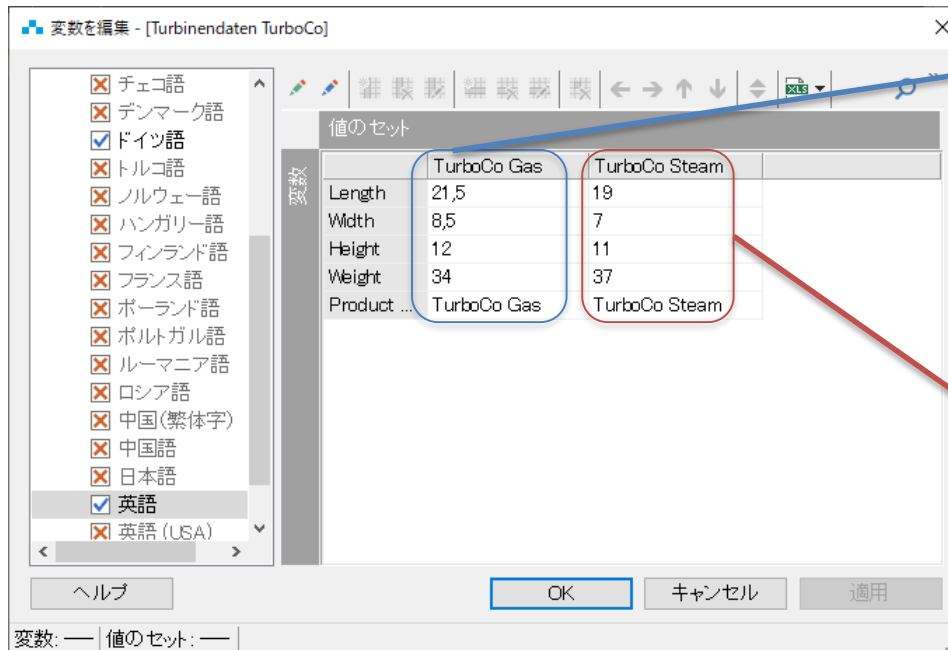
⇒ Mobile Phone Optionen wird angezeigt.



Toneinstellungsmodus
Ausschaltung

変数の利用

- 複数製品のスペックの違いを管理、出力時に最適な値を適用
- 変数は言語ごとに管理、言語に依存しない情報として管理することも可能
- 変数の内容はEXCEL形式でチェックイン/チェックアウト



5.1 技術資料

下表にターボコ ガスの技術仕様を示します。

長さ	21,5 m
幅	8,5 m
高さ	12 m
重量	34 トン

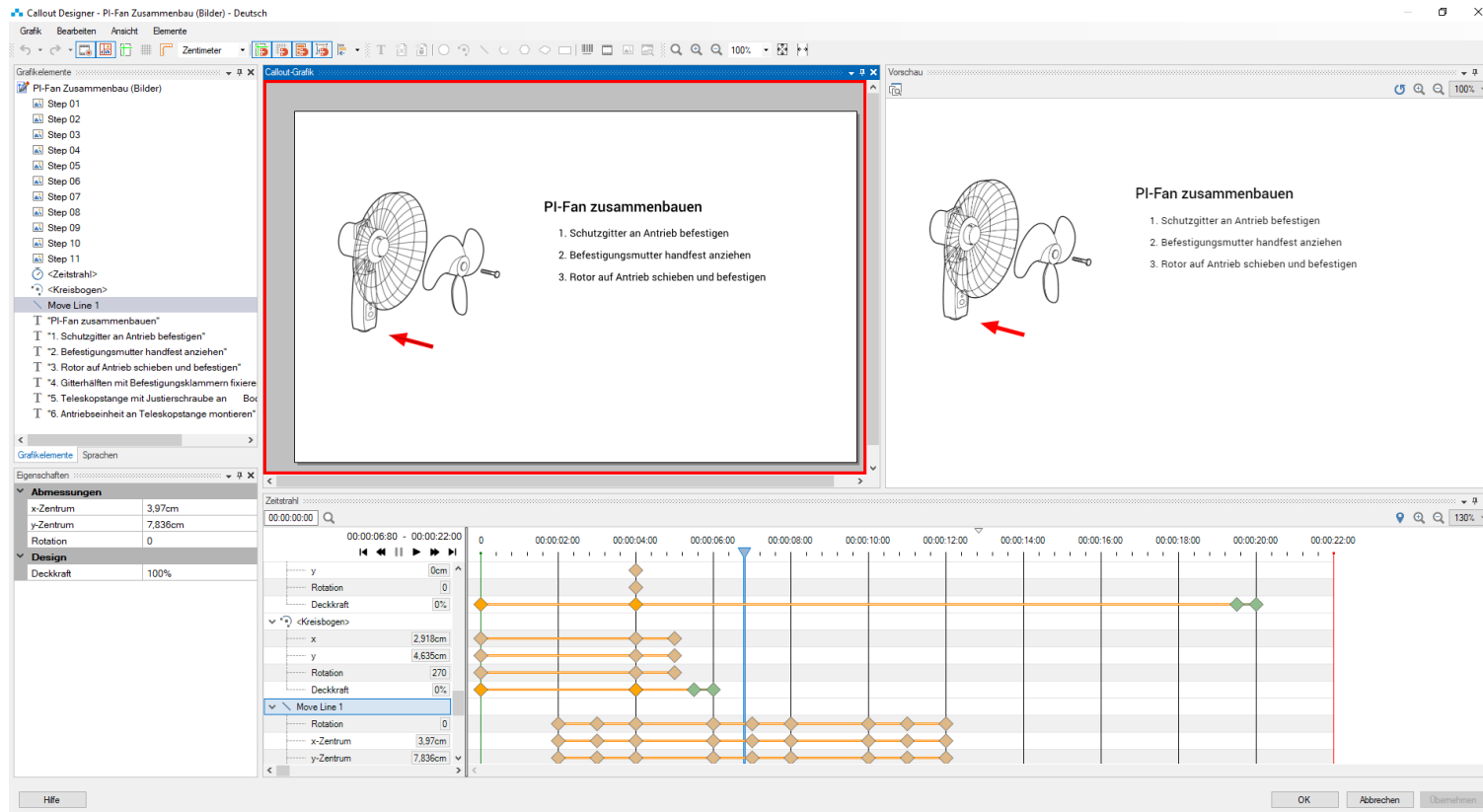
5.1 技術資料

下表にターボコスチームの技術仕様を示します。

長さ	19 m
幅	7 m
高さ	11 m
重量	37 トン

コールアウト・イン・モーション

コールアウトグラフィックの拡張機能では、複数の画像を元にしたアニメーションを利用して、取り付けの様子を示すことができる。



画像やテキストの表示タイミングを調整

コールアウト・イン・モーション

(利用可能なバージョン、クライアントソフトなど)

SCHEMA ST4 2020

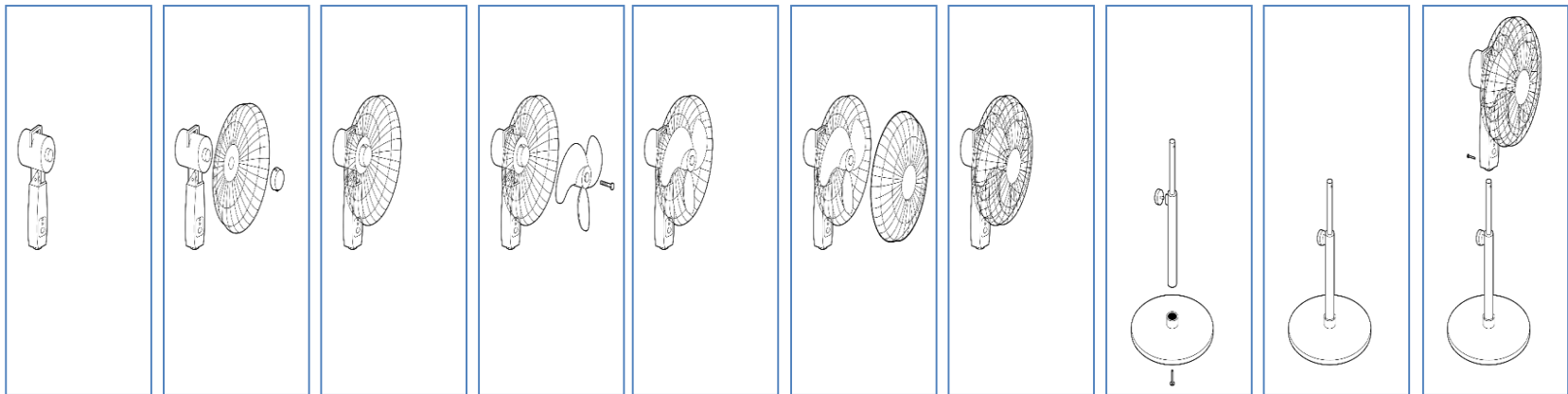
Designer Client

(設定前の用意)

どの操作をイラストで示すか

ひとつの操作をどのくらい表示するか

説明に必要な画像を用意

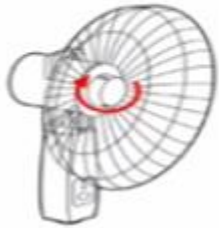


(設定)

画像登録、画像とキャプションの配置、表示タイミングの設定

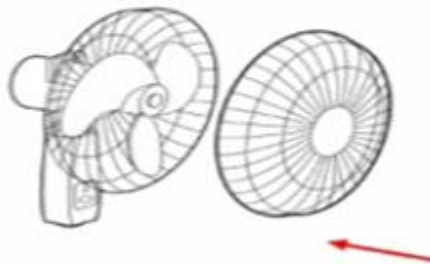
コールアウト・イン・モーション

- ・HTMLに出力し、ブラウザで閲覧可能、PDF向けには静止画を出力
- ・画像もキャプションもST4で管理できるので、再利用や多言語手配が容易
- ・自動付番ラベル、動画なども利用可能



Assembling the fan

1. Slide the rear safety grille onto the engine unit
2. Screw fastening nut hand tight



Assembling the fan

1. Slide the rear safety grille onto the engine unit
2. Screw fastening nut hand tight
3. Push rotor into screw fitting and tighten screw
4. Fix outer rings with fixing clips
5. Fix the adjustment screw onto the telescopic rod
6. Attach the rotor unit to the telescopic rod

SCHEMA製品との連携

SCHEMA CDS / CATALOGcreator

- SCHEMA CDS
データ配信サーバーと連携
- CATALOGcreator
パーツリストと連携